

ное слово «шлос» (нем. Schloß), вытеснившее первоначально употребленное «замок». Сюжет («Нет») хорошо известен в фольклоре разных народов (АТ 853 А, СУС 1418 А) и получил распространение в литературных обработках (ТМ К 1331).³⁰ В той, которую пересказал компилятор погодинских «Примеров и жарт», повествуется о том, что по приказанию своего ревнивого мужа, уехавшего по делам в Париж, молодая и красивая баронесса отвечает на все вопросы проезжего дворянина: «Нет, мой господин», — а тот, ловко их подбирая, исполняет, к обоюдному удовольствию, все свои нескромные желания; в Париже он случайно останавливается в том же трактире, что и барон, в чьем присутствии за обедом рассказывает об этом забавном приключении.

Текстуальная связь рассказа Новикова с этой новеллой отчетливее всего проявляется в начальных строках:

Един барон, человек молодой, женился и понял себе девицу молодую и зело прекрасную. И она была ласкова обхождению со всеми людьми. (Погодин 1777, л. 64).

Недалеко от Парижа, изобилующего в Европе всеми забавами и роскошью пред прочими городами, жил барон, человек молодой и достаточной, понявший себе в супругу девицу, равного себе звания и достоинства, весьма прекрасную и ни с кем прежде его побочной любви не имеющую. За все ее достоинства барон любил, а равно и она отвечала своею горячностью; и как она была веселого нрава, а потому со всеми людьми имела ласковое и приятное обхождение... (Н II, 53).

Исходный текст подвергся настолько большой амплификации, что раздробился на мелкие фрагменты, рассыпанные внутри добавленных фраз, значительно превышающих его по своему объему. Далее, придерживаясь основной сюжетной канвы, Новиков продолжает ее насыщать своими деталями и мотивировками. Так, в рукописной новелле наставление барона жене, «чтоб она с посторонними людьми ласково не обходилась и слов приятных не производила, а особливо без него никаких речей с кавалерами молодыми не говорила и ни с какими б мужчинами в разговоры не вступала», объясняется прямолинейно тем, что он «зело был ревнив», и столь же бесхитростна ответная просьба его супруги: «дайте мне регул вопрошать» (Погодин 1777, л. 64). Новиков смещает психологическую коллизию, вводя дополнительные подробности и характеристики. «Непорочное дружество», проявляемое баронессою по отношению к другим людям, становится ее мужу «несколько в тягость» по причине его «угрюмости», а недоверие и сомнение

³⁰ К сожалению, автор статьи не имел возможности познакомиться со специальной монографической работой об этом сюжете. *Nyrop K Nej et motivs historie* København, 1891